

III

Fernán Pérez de Andrade acude en socorro de la villa de Betanzos, librándola del asedio de los portugueses.— Año 1384.

(De la *Crónica de Don João I*, por FERNÁN LOPES, según el códice núm. 352 del *Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, vol. I—Pôrto, Livraria Civilização, Editora, 1945—, cap. CXXIV, págs. 242-44.)

COMO AS GALLEES ¹ FOROM CORRER A COSTA DE GALLIZA, E DO QUE LHE ² AVEO EM SUA VIAGEM.

No Porto estava dom Pedro Comde de Trastamara que sse lamçou em Coimbra, quando elRei de Castella hi ³ veo pera còbrar a çidade, segundo amte comtamos, e dous seus irmaãos com elle, huū delles era Affomssso Amrriquez, Caçador moor ⁴ delRei de Castella, outro era Affomssso Amrriquez, mais moço, que foi filho d'huã Judia; e este se vehera ⁵ ja a Lixboa dizer ao Meestre ⁶ como estavom alli prestes pera seu serviço, e ficou alli com elle. E todos tres eram filhos do Meestre de Santiago dom Fradarique, filho que foi delRei dom Affomso, e de Lionor Nunez de Gozmam; o qual dom Fradarique foi depois morto per elRei dō Pedro de Castella, segundo dissemos em seu logar, se dello sooes acordados.

Em este comeos ⁷ o poboo da çidade, sollto e livre dos outros cuidados, nō com pequenas mas grandes despesas ⁸ faziam correger com trigamça ⁹ quaaes quer cousas que comvinha-vees ¹⁰ eram pera tamanho negoçio e serviço do Meestre, sem o quali elles nom criam o regno poder seer deffeso ¹¹, e trabalhmdo cada huū de poer em obra, quanto sua boa voomtade desejava de fazer, ouverom amtre ssi comsselho, que pois as gallees ja eram armadas, e as gentes se viinhã juntamdo pera emtrar nas naaos, que fossem emtanto correr a costa de Galliza.

E hordenado como sse partissem, foi-lhe ¹² dado mantiimemto de çertos dias; e hiam nas gallees de Lixboa por patroões, os que de lla ¹³ veherom em ellas, salvo se era na gallee rreal, em que fora Gomçallo Rodriguez de Sousa, que em esta hia o Comde dom Pedro por capitom a que todos obedeçessẽ; e na gallee que chamavam Samta Ana, hia Gomçallo Vaasquez de Melloo e Vaasco Martiinz seu irmaão que depois morreo na batalha; na Bem Aventuirada, Affomssso Furtado; na que chamavam Santa Clara, Stevam Vaasquez Philippe; na que diziam Sanhoane, Louremço Meemdéz de Carvalho, Comedador; em outra que chamavam Sam Jorge, miçe ¹⁴ Manuell, filho de Lamçarote Peçanho, Almirante que foi morto em Beja; na que chamavam Samta Bitoria, Joham Rodriguez Guarda; em Samta Maria de Caçella, Amtom Vaasquez; e assi Gill Esteveez Fariseu, e Ayras Perez de Caamoões, e outros em gallees, assi do Porto come de Lixboa, que mais nom curamos de nomear.

E corremdo a costa de Galliza, chegarom primeyro a Bayona de Minhor, castello fraco e pequeno, e por lhe ¹⁵ nom queimarem a pescaria, derom quatro çentos francos. E depois se forom a Mugia que he pescaria sem fortelleza, e queymarom hi dous navios que estavom no stalleiro ¹⁶. Dalli partirom pera a Crunha, e por lhe ¹⁷ nom queimarem a pescaria, lhe ¹⁸ derom seis çentos

francos; e ficaram alli parte das gallees e foromsse seis a Ferroll; este foi todo queimado que nom ficou delle senom a egreja. Desi ¹⁹ chegarom a Neda, e foi preitejada ²⁰ por quatro çemtos francos.

Depois tornarõ estas seis gallees, e partirom com as outras todas da Crunha, e foromsse a Betamçõs, boa villa castellada, por quamto ouverom novas que estavom hi alguãas naaos com artefícios de combater villa que hiam pera Lixboa; e acharom huãa naao carregada demgenhos ²¹ que hia pera o arreal ²², e poseromlhe o fogo; e queimarom outra naao nõva de Pero Ferrenho, da Crunha; e tomarom huãa gallee que chamavom a Vollandá, junto com o muro da villa, em que forom alguãos feridos, e trouveromna cõsigo. Emtom começarom combater o logar de guisa que çarrarom com ho muro ²³; ca ²⁴ hiam hi mui vallemtes homẽes e ardidos ²⁵ de coraçom, assi como Joham Rodriguez Guardá, e Amtom Vaasquez e outros fidallgos pera muito. E estando em ponto de a tomar e os da villa tam aficados ²⁶ que ja começavom desemparrar os muros, o Comde dom Pedro que por capitam hia, mamdou dar aas trombetas braadando ²⁷ que sse afastassem ²⁸ a fora, dizendo que nom era bem morrerem alli alguãos por tomarem huã tall logar como aquelle; mas que sse preitejasse que sse lhe em outro dia nom vehesse acorro, que lhe ²⁹ fosse entregue sem outra contemda; esto fezerom os Portugueeses de mui maa mente ³⁰, tomamdo desto nom boa sospeita.

Em essa noite veo Fernam Perez dAmdrade com tamta gemte e se lançou no logar, que foi escusada a preitesia; disto foi muito prasmado ³¹ o Comde, dizendo ³² que porque elle sabia deste acorro que avia de viir aos da villa, que por tanto lhe ³³ dissera ³⁴ que nom combatessem mais, fazemdolhe ³⁵ emtemder que mais seguro era de lhe dar espaço ³⁶, que o tomarem per força ³⁷.

Amdarom estomçe per aquella costa tomamdo muito rrefresco ³⁸, fazendo todo mall ³⁹ e dano que podiam; de guisa que do percallço ⁴⁰ que emtom trouverom, foi pagado aas gallees soldo de tres meses.

Elles no Porto ⁴¹, por ledice ⁴² de sua viimda, hordenarom huã torneio em vespera de sam Joham, que era dia em que os moradores daquella çidade costumavom de fazer gram festa; e o torneio foi de capellinas ⁴³ com espadas bramcas muito cortadores, segumdo husamça daquell tempo; e deu Affomso Amriquez, Caçador moor, a seu irmão o Comde per caçom ⁴⁴ huã euitellada na maõ direita, de que depois foi allejado; per cujo aazo ⁴⁵ nom veo na frota quamdo partio do Porto pera Lixboa.

(En la interpretación de algunas voces y giros, tanto del capítulo que acabamos de transcribir como del precedente, nos amparamos en la autoridad del reputadísimo filólogo lusitano, doctor Agostinho de Campos.)

1. Galeras. 2. *thes*. 3. Aquí. 4. Mayor. 5. Viniera. 6. El maestre de Avis. 7. Entretanto. 8. Gastos. 9. Prisa. 10. Convenientes. 11. Defendido. 12. *foi-lhes*. 13. Allá. 14. Señor. 15. *thes*. 16. Astillero. 17. *thes*. 18. *thes*. 19. Después. 20. Ajustada. 21. Máquinas de guerra. 22. Cuartel general, campamento principal. 23. Avanzaron hasta la muralla. 24. Ya que, porque. 25. Audaces. 26. Apurados. 27. Gritando. 28. Apartasen. 29. *thes*. 30. De mala voluntad. 31. Censurado. 32. Los portugueses. 33. *thes*. 34. A los portugueses. 35. *fazemdo-lhes*. 36. Conceder plazo a los de Betanzos para rendirse. 37. Según se desprende de la *Crónica* de Fernán Lopes, esta acción se libró a mediados de 1384. 38. Provisiones. 39. *todo o mall*. 40. Despojo. 41. Habiendo regresado a Oporto. 42. Alegría. 43. Capacetes pequeños. 44. Por desgracia. 45. Lance, causa.